

讀《中國》 * 讀中國這本書
— 日本人如何解讀中國古典 —

長崎大學名譽教授

連 清吉

2021.11.30

於政治大學

一、問題提起：日本社會生活中實踐儒家與道家思想

(一) 存在於日本社會的『論語』言辭

1、今日は楽しいですか

學而時習之、不亦說乎(學而篇)

2、友達ができましたか、同志

有朋自遠方來、不亦樂乎(學而篇)

3、温故知新

温故而知新(為政篇)

4、生涯學習

其為人也、發憤忘食、樂以忘憂、不知老之將至(述而篇)

5、清貧

飯疏食飲水、曲肱而枕之、樂亦在其中矣(述而篇)

6、上達

下學而上達(憲問篇)

7、思いやり、他人に迷惑をかけないように:「恕」

子貢問曰、有一言而可以終身行之者乎。子曰、其恕乎。己所不欲、勿施於人(衛靈公篇)

8、柔道、相撲的競技(會釋し譲りあって登り降り)

揖讓而升、下而飲(八佾篇)

9、和・調和、大和

禮之用、和為貴(學而篇)

10、思無邪:稻森和夫的傳記

詩三百、一言以蔽之、曰思無邪(為政篇)

○『論語』的言語成為日本人的生活言語、做人處事的生存之道

* 公開場合的講話・致辭:引用『論語』(東洋的經典)

* 『論語』是「東洋の原郷」

* 日本人的漢文涵養和文化傳統

ex長崎大學的同事

* 社會學的教授:我喜歡唐詩、特別是杜甫的詩、能背誦幾首

* 工學院的教授:我喜歡韓非子的文章、壁壘森嚴、能背誦

(二) 存在於日本社會的道家思惟

- 1、日本酒:「上善如水」「李白」(清酒)
 「百年の孤獨」(燒酎)(古來聖賢皆寂寞)
- 2、「櫛」(ブナ)→無用之用、不是有用的木材、却能水土保持
- 3、「再生工廠」「自然体」「遊び球」「力な」(剛直、僵硬)
- 4、「終身雇用」「年功序列」(小國寡民的實現)
- 5、環境思想:循環(山木與河川)、再生(再利用)
- 6、日本房屋(單門獨院):人境廬的再現(結廬在無車馬喧)
- 7、日本庭園的借景:遠近、與天地自然合一
- 8、日本料理的原點(* 刺身、「生」=本來の味を生かす→「正味」⇒自然)
- 9、「○道」(茶道、花道等):道的兩面性
 - ①「道者路也」:「稽古」=工夫、流派=方法→「下學」⇒儒家 +
 - ②究極:わび・さび→「上達(於天)」⇒道家

10、人生三歷程：脫俗→入俗→超俗

*「芭蕉與莊子」(金谷治先生)

俳人(俗)→捨俳人而遊(脫俗、入俗)

→『奥の細道』(天地與我並生、萬物與我為一、超俗)

*賣茶翁與莊子

僧侶(脫俗)→賣茶(入俗)→賣茶翁(遊於方外、超俗)



為何儒家和道家的思想存在於日本當今社會

*現代：讀書的習慣→「文庫版」(社會公車電車上的風景)「讀書卡」(小學生)

*內藤湖南(1866-1934)：書籍和目錄學→文化的象徵



*日本保有中國文化教(育)養(成)的歷史悠久

二、不可思議的文化現象

—日本人的漢文(古典)涵養—

○「不會說該國的語言、就不能理解該國的文學與文化」的說辭未必適用於日本

1、漢文教養

①江戶儒者：不能說中國語而能創作漢文、注釋中國典籍

* 為何可能：漢文訓讀→「素讀」(記誦)+作文的鍛鍊

②現在的高校生：不能說中國語而能解讀漢文

* 如何可能：漢文訓讀+日本語譯+文法化→「日本方法論」的創出

③現在的日本人融合漢字與假名、聽說讀寫(語言敘述、文章寫作、表達情意)

2、日本漢文學史(神田喜一郎1897-1984)

①中國文學與日本文學的雙重性格

I、日本人用漢字和中國語的文法創作漢詩文

II、中國文學的旁枝：中國文學史再現於日本

III、日本文學的一環：一脈相承、從古代相傳到日清戰爭(1894)、日俄戰爭(1904)

②英國沒有法國文學、法國沒有英國文學、但是日本有漢(中國)文學

三、中國學術文化在日本的傳承

(一) 内藤湖南的理論

① 譬喻於氣象學：同一緯度的氣壓移動是波浪狀

* 中國的學術文化在二百五、六十年後、傳入日本

② 中國文化是日本文化的鹵水(鹹鹽、「二ガリ」)

* 豆漿(日本文化的原型) + 鹵水(鹹鹽、中國文化) → 豆腐(日本文化的創成)

③ 螺旋循環史觀：橫向的空間移動 + 縱向的螺旋向上

* 中心(中國) → 周邊(日本、橫向、受容)、文化的自覺(融合) · 創新(縱向、飛躍)

(二) 日本學術史

1、古代：經學

①經典沈潛

聖德太子「十七條憲法」：五經、論語、孝經、文選字句的引用

②養老令的大學教學科目：以唐令為本、五經各為一經、『孝經』『論語』兼習

③『日本國見在書目錄』：古寫本

I、寬平3年(891)、藤原佐世奉勅撰、30家目錄、四部分類

II、足利學校古本(寫本)→紅葉文庫→內閣文庫

中國傳來與日本抄錄

III、「海內寰宇孤本」→校勘的工作比中國方便、有優異的成果

⇒山井鼎『七經孟子考文』：為清朝校勘學參考引用

十七條憲法

一曰、以和爲貴、無忤爲宗、人皆有黨、亦少違者、是以或不順君父、乍違于隣里、然上和下睦、詰於論事、則事理自通、何事不成。

二曰、篤敬三寶、三寶者佛法僧也、則四生之終歸、萬國之極宗、何世何人、非貴是法、人鮮尤惡、能教從之、其不歸三寶、何以直枉。

三曰、承詔必謹、君則天之、臣則地之、天覆地載、四時順行、萬氣得通、地欲覆天、則致壇耳、是以君言臣承、上行下疏、故承詔必慎、不謹自啟。

四曰、群卿百寮、以禮爲本、其治民之本、要在乎禮、上不禮而下非齊、下無禮以必有罪、是以君臣有禮、位次不亂、百姓有禮、國家自治。

五曰、絕饕餮之欲、明辨訴訟、其百姓之訟、一日千事、一日尙爾、况乎累歲、頃治訟者、得利爲常、見賄聽讞、便有財之訟、如石投水、乏者之訟、似水投石、是以貧民則不知所由、臣道亦於焉闕。

六曰、欲惡勸善、古之良典、是以無匿人善、見惡必匡。其誣詐者、則爲覆國家之利器、爲絕人民之鋒鏑。亦使嫻者、對上則好說下過、逢下則誹謗上失、

其如此人、皆无忠於君、無仁於民、是大亂之本也。

七曰、人各有任、掌宜不濫、其賢哲任官、頑魯則起、奸者有官、禍亂則繁、世少生知、好念作聖、事無大小、得人必治、時無急緩、遇賢自寬、因此國家永久、社稷勿危、故古聖王、爲官以求人、爲人不求官。

八曰、群卿百寮、早朝晏退、公事隆暨、終日難盡、是以遲朝不逮于急、早退必事不盡。

九曰、信是義本、每事有信、其善惡成敗、要在乎信、群臣共信、何事不成、群臣無信、萬事悉敗。

十曰、絕忿棄瞋、不怒人違。人皆有心、心各有執、彼是則我非、我是則彼非、我必非聖、彼必非愚、共是凡夫耳、是非之理、詎能可定、相共賢愚、如鑽无端、是以彼人雖願、還恐我失、我獨雖得、從衆同舉。

十一曰、明察功過、賞罰必當、日者賞不在功、罰不在罪、執事群卿、宜明賞罰。

十二曰、國司國造、勿斂百姓。國隆二君、民無兩主、率土兆民、以王爲主、所

「任官司、皆是王臣、何敢與公、賦斂百姓。」

十三曰、諸任官者、同知職掌、或病或使、有闕於事、然得知之、和如會讞、其以非與聞、勿妨公務。

十四曰、群臣百寮、無有嫉妬、我既嫉人、人亦嫉我、嫉妬之患、不知其極、所以智勝於己、則不悅、才優於己、則嫉妬、是以五百歲之後、乃今遇賢、千載以難得一聖、其不得賢聖、何以治國。

十五曰、背私向公、是臣之道矣、凡人有所私、必有其恨、有憾必非同、非同則以私妨公、憾起則違制書之法、故初章云、上下和諧、其亦是清弊。

十六曰、使民以時、古之良典、故冬月有閑、以可使民、從春至秋、農桑之節、不可使民、其不農何食、不桑何服。

十七曰、大事不可獨斷、必與衆宜論、少事是輕、不可必衆、唯遠論大事、若疑有失、故與衆相辨、辭則得理。

右は十七條憲法の全文であるが、その中第二の「篤教三寶」の條と、第十の「絕忿棄讓」の條とが佛教思想であるのをぞくと、他の諸條は概して儒教思想であるとすつてよ。

50として第一條の「以和爲貴」は禮記儀行及び論語の「禮之用和爲貴」から、「上下和睦」は左傳成公十六年の「上下和睦」又は孝經の「民用和睦、上下無怨」から、第三條の「君則天之臣則地之」は左傳宣公四年的「君天也」から、「天覆地載」は禮記中庸の「天之所覆、地之所載」から、「四時順行」は易の豫卦の「天地以順動、故日月不過而四時不忒」から、第四條の「上不體而下不齊」は論語の「道之以德、齊之以禮、有恥且格」から、第五條の「石投水」の譬は文選運命論の「其言如以石投水、莫之逆也」から、第六條の「无忠於君、無仁於民」は禮記禮運の「君仁臣忠」から、第七條「賢者任官」は尚書の咸有一德の「任官惟賢材」から、「忿忿作聖」は尚書の多方篇から、第八條の「公事靡盬」は詩の唐風蟋蟀、鹿鳴四牡等の「王事靡盬」から、第九條の「信是義本」は論語の「信近於義」から第十二條の「國靡二君、民無兩主」は禮記坊記の「天無二日、土無二王」から、第十五條の「背私向公是臣之道矣」は韓非子五蠹篇の「君謂之作書也自環者謂之私、背私謂之公」と左傳文公六年の「以私害公非忠也」等とから、第十六條の「使民以時」は論語の「節用而愛人、使民以時」から出た文句で、その中に易・詩・書・禮・春秋の五經と論語と孝經からとられた文字のあるのを見ると當時五經・論語・孝經の類がよまれてゐたこと

武内義雄、石原一信

2、中世：佛教 → 禪宗傳來

- ①佛教經典：『南傳大藏經』→「海內寰宇孤本」→佛教研究的重要經典
- ②與生活密切結合：禪宗(臨濟宗)、淨土真宗(日本化的變容)
- ③繼承五山傳統、近代以後的佛教研究盛於中國

3、近世：儒學 → 日本儒學異同於中國儒學 * 江戶儒學的兩面性

- ①江戶儒學：中國近世思想史的再生

* 學派：朱子學派·陽明學派·古學派·漢唐注疏學派·折衷學派·考證學派

- ②字句解釋：日本的、獨特的解釋

ex「攻乎異端、斯害也矣」的「異端」

I、一般：異於聖人之道的思想

II、荻生徂徠(1666-1728)

異端者、指政治對立的政黨(『論語徵』)

* 荻生徂徠『論語徵』為清朝劉寶楠『論語正義』所引用

③文獻批判

* 伊藤仁齋(1627-1705) * 三部作:『論語古義』『孟子古義』『語孟字義』

→早於戴震(1723-1777)『孟子字義疏證』

○『論語』分上下

論語二十篇相傳分上下、猶後世所謂正續集之類乎。

蓋編論語者、先錄前十篇、自相傳習、而又次後十篇、以補所遺者。故今合為二十篇云。何以言之。

蓋觀鄉黨一篇、要當在第二十篇、而今嵌在中間、則知前十篇既自成書。

且詳其書、若曾點言志、子路問正名、季氏伐顓臾諸章、一段甚長。及六言六蔽、君子有九思三戒、益者三友、損者三友等語、皆前十篇所無者。其議論體製亦自不與前相似。故知後十篇乃補前所遺者也。(『論語古義』總論)

* 「鄉黨篇」的異彩

* 體裁的分歧(語錄問答與長篇議論)

* 管仲批評:上下編的差異

○『孟子』也分上下

孟子之書或以為孟子自著、或以為門人之所撰。今詳其書、體製各殊、皆歸又別、似不出於一手。

蓋梁惠王·滕文公二篇是一體、離婁·盡心二篇是一體、公孫丑·萬章·告子三篇是一體。竊疑公孫丑·萬章·二篇是公孫丑·萬章所記、而其他諸篇或雜以孟子之筆歟。

I、此書前三篇備記孟子事業出處、至於離婁始有議論、故今定前三篇為上孟、後四篇為下孟。

II、蓋古人之學、以經世為務、而修身以為本、明道以為之先、皆所以歸夫經世也。

III、故孟子之書者、當於前三篇觀其歸趣、而於後四篇知其所本也。（『語孟字義』上）

* 體裁：梁惠王·滕文公、離婁·盡心、公孫丑·萬章·告子

* 主旨

I、梁惠王·滕文公·離婁為上孟、盡心·公孫丑·萬章·告子為下孟

II、上孟(三篇)：出處行誼、經世之用、下孟(四篇)：修身、明道

III、上孟：(三篇)：觀其旨趣、下孟(四篇)：知其本源

○『大學』：非孔氏之遺書→(『語孟字義』附大學非孔氏之遺書辨)

程子：「格致誠正修齊治平」：古人進學次第、孔子教育綱目

仁齋：孔孟未嘗言明明德、誠字可施於身而不可施於意、生財有道非孔氏之言

○『中庸』：『樂經』錯簡→舉十證論考

首章自「喜怒哀樂」至「萬物育焉」四十七字、本非中庸本文、蓋古樂經之脫簡、誤入于中庸書中耳。何以言之。其說非止叛六經·論·孟、推之一書之中、亦自相矛盾。第宋明諸儒多以然附儒、而不察其合于孔孟之旨與否、所以不知其言之叛孔孟。今發十證而明之。……此十證者皆據中庸本文以及六經·論·孟而言之、非予臆說。且喜怒哀樂四字及以中和連言者、獨見於樂記、蓋贊禮樂之德云。故曰古樂經之脫簡。先儒不察、遂以未發之中為道學之根本準則、到今為千古學問之深害、不容於不辨。(『中庸發揮』總論)

* 與儒家經典不合→據經典·論語·孟子而考察

* 「喜怒哀樂」與「中和」：「樂記」之文、(『禮記』)→樂經之脫簡

* 「實證的」學問方法論的樹立

4、近代：中國學

①日中學術的總合：出版事業(明治～昭和)

I、『漢文大系』『漢籍國字解全書』出版及其意義

i、『漢文大系』：服部宇之吉編輯

明治41年(1909)～大正5年(1916)、22卷、38種

→江戶儒者以漢文注釋中國古典

→中國明清學者的注釋

* 同時代(中國明清與日本江戶時代1603-1866)學問成果的顯示

ii、『漢籍國字解全書』：早稻田大學、明治42(1910)～大正6年(1917)、4輯、45冊

→江戶時代中國古典的日本語譯

* 庶民教育：教育普及(從三都到地方)・教養富殖(漢文素養)的象徵

II、意義

i、近世日本於中國學、及「日本的」中國學的總決算

ii、顯示近代日本於中國古典學養的所在

iii、提昇市民教育水準

巻	名	注釈・解説
一	大略説(字考)	安井善注
一	中略説(字考)	・
一	小略説(字考)	・
二	修徳古文真堂	林以正注
二	修徳三修時	・
二	修徳所修時	・
三	唐宋八家文上	李全德注 戸崎大朝注
三	唐宋八家文下	三島中満詳釈 見鳥歌言忠 解説
四	十八史略	曾本之編
五	小学書註	高倉注
五	御法書註	女法注
五	弟子書	朱法善評
六	史記列伝上	藤澤善孝校
六	史記列伝下	・
七	魏志書註	・
八	魏志書註	・
九	孝子書	・
九	狂子書	・
一〇	左氏書上	・
一〇	左氏書下	・
一一	毛序	・
一二	詩書	・
一二	列子	・
一三	七考	・
一四	墨子書	・
一五	楚子	・
一六	周書	・
一七	札記	・
一八	文章集	・
一九	古詩書	・
一九	魏書修正解	・
二〇	漢書子	・
二〇	孔子書	・
二一	管子書	・
二二	晏子春秋	・
二三	近世集	・

服部字之吉を編輯責任者として、この書籍の解題・校訂に名を連ねるものは、高野玄華・藤樹直・小瀬川太・
 安井小太郎・岡田正之・島田鶴一・見鳥歌言忠・井上哲次郎等で、かれらは當時の中國字を代換する譯々たる字
 者ならであった。

明治四十二年から大正六年にかけて、早稲田大学出版部は四回に分けて『漢語四字解全書』(全四冊)を刊行出版した。江戸時代の四字解いわゆる「先哲遺書」と新たに注釈を加えたものだからだが、著者および注釈者を按ずれば次の如くである。

第一輯

- 孝経・大学・中庸・論語
子孝子 帝範・巨軌・家範
易経上・附経義・附傳・本義指掌
詩経 附附経圖解
書経
小学 附孝子通
- 龍沢春山・中村徳斎
中村徳斎
真勢中州・松井龍州
中村徳斎
大田徳被
中村徳斎

第二輯

- 近思錄 附附思錄字條
老子・莊子内篇・列子
孫子・唐詩選
古文真宝後集
古文真宝後集
- 加藤正庵
三輪敬賢
淺見綱賢
菊池明香
牧野藤洲
桂 潤村
松平康國
- 林鹿山・關河石斎

第三輯

- 春秋左氏伝上中下
伝習録 附伝習圖解
楚辞 附楚辞外証
管子上中 附管子拾註
晏子 上中
荀子 上中 附荀子考異
韓非子 上中
- 桂 潤村
牧野藤洲
松平康國

第四輯

- 礼記上中
莊子 上中
唐宋八大家文蔵本(一-四)
- 松平康國
松平康國
松平康國
桂 潤村
牧野藤洲
桂 潤村
松平康國
- 文獻略記 附漢行文蔵
擬文章蔵録
十八史略 上中
陽明策 上中中
四書 上中
淮南子 上中
東坡
- 松平康國
松平康國
桂 潤村
牧野藤洲
桂 潤村
松平康國

町田三郎・明治漢字考考
石文出版

②京都中國學：日本近代中國學→日本近代中國學的代表

I、考證學：清朝學問方法的祖述

II、批判江戶漢學：偏狹(只有宋明)俚俗(入門初學的)

III、「**自言讀書知求是、但有心印無雷同**」(1912王國維送狩野直喜歐遊詩)

* 京都中國學的特質

i、求是：以言語學(文字·音韻)、正確解釋文獻的意義

ii、心印：咀嚼字句、考究事實、確實理解文獻內容→清朝考證學方法論的祖述

iii、無雷同：不苟同中國既有的定說、樹立新的學說

a、『呂氏春秋』：雜家→百科全書、反映從分裂到統合之時代思潮的書籍(內藤湖南)

b、華夷之辨→文明社會(中華)與素樸民族(周邊民族)的消長推移(宮崎市定)

IV、新領域的開拓→文化主體性的形成→日本東洋史學(通用於世界漢學)的樹立

i、中國戲曲、小說的研究：盛於中國、大正～昭和前期中國文學研究的新領域

ii、清朝學術：清朝歷史文化研究的先驅

iii、東洋史：日本、特別明治時代的學問

iv、敦煌文書：與世界漢學接軌道→京都與北京、巴黎並稱世界三大漢學研究中心

四、日本近代的中國古典解讀

1、『尚書正義』

朱子：五經中最劣 VS

吉川幸次郎：中世重要史料

* 六朝的論議方式、經書注釋的方法(煩瑣)、人生觀(天生命定論)

2、『論語』解讀

①金谷治：「人間孔子」 * 伊藤仁齋「學而篇第一章是小論語」

②和辻哲郎：人類的教師 * 世界四大聖人：釋迦、孔子、蘇格拉底、耶穌

③宮崎市定：儒家的倫理學→道德修養(仁·忠·恕)+社會實踐(詩以言、禮以立)

④吉川幸次郎：逝川之嘆→樂觀與悲觀(『論語』注釋史)

3、『史記』解讀

①內藤湖南：歷史編纂(口傳+取材+公文書)

文化史：『春秋』~『呂氏春秋』~『史記』

②宮崎市定：「身振りの文學」臨場感→都市文化

③吉川幸次郎：兩面價值(ambivalence的反映)→「高祖本紀」

司馬遷寓褒貶的春秋筆法 * 「常識への反抗」

④林田愼之介：人間劇場→刺客列傳：情義

○『史記·高祖本紀』開端→司馬遷敘述心理的探求 * 「常識への反抗」

①高祖沛県豊邑中陽里人、姓劉氏、字季。(對王朝創業者的尊敬)

②父曰太公、母曰劉媪。(出身平凡)

③其先、劉媪嘗息大澤之陂、夢與神遇、是時雷電晦冥。太公往視之、則見蛟龍於其上。已有身、遂産高祖。(帝王·天子的感生神話)

④高祖為人、隆準而龍顏、美須髯(特異·尊敬)。左股有七十二黑子(質疑)。

I、隆準而龍顏→異於常人

II、美須髯→常人亦有

III、左股有七十二黑子→荒誕

↓

* 司馬遷敘述心理的探究

反映司馬遷對獨裁王朝兩面價值觀(ambivalence、肯定與批判的心理)⇒
尊敬與嫌惡漢朝王室的矛盾感情

4、戰國末期～秦的時代思潮：從分裂・專門到統一・統合

①町田三郎：『呂氏春秋』・時令、『管子』・國富論（經濟政策）

②內藤湖南：『呂氏春秋』非雜家、是百科全書（文化史）

5、史學突破：內藤湖南（中國史學、唐宋變革論、宋代是中國近世的開端）

宮崎市定（東洋史學、宋代是東洋的近世）

6、中國思想

武內義雄：中國思想史學、中國思想風土論（ex三國：魏儒教、蜀道教、吳佛教）

金谷治：現實合理主義、複眼的思考（『中國思想を考える』）

7、文學

①陶淵明

* 吉川幸次郎：『陶淵明傳』→起筆奇拔⇒「自祭文」

②杜甫

* 吉川幸次郎：中國古今第一詩人、杜甫的創始→杜甫千年後的異國知己

③蘇東坡

* 小川環樹：空前絕後的天才、蘇東坡的創始→蘇東坡東瀛神交

○日本近代中國文學研究的雙璧：吉川幸次郎、小川環樹

④三國演義

* 毛宗岡「三絕」：諸葛亮(智絕)、關羽(義絕)、曹操(奸絕)→天生命定論

VS

* 日本的改寫：曹操名譽的回復、諸葛亮·關羽的人格化

* 吉川英治：長編敘事詩、二大英雄：曹操與諸葛亮

* 北方謙三：淒美追夢圖、英雄曹操

* 陳舜臣：宗教慈悲的物語、五斗道教母少容(虛構人物)

⑤孤獨感 * 斯波六郎

* 人間境遇：屈原的執着、項羽的窮途末路、陶淵明的守拙、李白的孤高

* 生命不安：陸機：生命短促、王羲之：人間微小、杜甫：萬物

五、日本文化形成要素及經緯

1、日本文化的特質：從日中文化交涉的觀點來思考

①吉川幸次郎：日中文化同文同種而有異質性

I、日中兩國同文同種

同種是嚴然的事實、國土相鄰、意識文化同質而親善。

II、理解文化的異質性、交流而深化自己的文化。

2、要素

①求是：價值判斷→向上·超越

②心印：理解·融合→繼承·發展

③無雷同：取捨·判別·突破→文化的主體性

④文藝復興的精神：自覺(現狀突破)、再生、創成

* 宮崎市定文藝復興論

3、經緯

①受容→判別→融合→創新

↓

↓

② 受容(接受)

變容(「日本的」·日本獨立特的)